

ature and Arts

GRE  
ersity Library

on Harrán  
ovitch

611  
Vol. 11

by Joseph Hacoheh  
titute, no. 2061).  
m.

ntre  
from  
Fund;  
d Music;

nd,

daughters;  
Italy,  
no;  
by  
m;  
usic

n Fund;

and others;  
;

EDWIN SEROUSSI

**SPANISH-PORTUGUESE  
SYNAGOGUE MUSIC  
IN NINETEENTH-CENTURY  
REFORM SOURCES FROM HAMBURG  
ANCIENT TRADITION IN THE DAWN OF MODERNITY**

JERUSALEM, 1996

THE MAGNES PRESS, THE HEBREW UNIVERSITY

## CONTENTS

Preface	1
Note on Transliterations	3
Introduction	5
Methodology	5
The Question of Antiquity	8
<b>Part One: Background and Sources</b>	
Chapter 1: Change in Synagogal Music in Europe before the Reform	11
Chapter 2: Notated Sources from Spanish-Portuguese Synagogues	21
Chapter 3: The Reform Movement and the Portuguese Jews in Hamburg	25
Chapter 4: Old Music for a New Synagogue	39
Chapter 5: Relations between Amsterdam and Hamburg	50
<b>Part Two: The Music Corpus</b>	
Chapter 1: Written Testimony and Oral Tradition	59
Chapter 2: Analysis of the Melodies	63
<b>A. The High Holidays</b>	
1. Anna bekor'enu	69
2. Selah lanu (Atanu lehallot panekha)	70
3. Yah shema evyonekha	71
4. Yah shimkha aromemkha	74
5. Lekha adonay ha-gedullah (Melody of Yedei rashim nehelashim)	75
6. El nora alilah	77
7. Adaptations of lahan Adonay melekh / Adonay be-kol shofar	78
7a. Adonay melekh Adonay malakh	79
7b. Addirei ayummah	81
7c. Ha-el ha-notzer	83
7d. Adonay hakshivah va-aseh	84
7e. Ha-yom harat olam (lahan Adonay be-kol shofar)	84

**Phrase 1**

1 U- va le-tziy- yon go- cel ul-sha-vei pe-sha be ya- a-kov ne- um A do- nay

2 U- ba le-tzion go- el ul-sha- be pe-shang be-yang-a-kob ne- um A- do- nay

3 U- va le-zi- yon go- el ul-sha- ve fe-sha be- ya-a- qov ne-um A- do- nay

**Phrase 2**

va-a- ni zot be- ri- ti o-tam a- mar A do- nay

va- a- ni zot be- ri- ti o- tam a- mar A- do- nai

Wa-a- ni zot be-ri- ti o- tam a- mar A do- nay

10. *Uva le-tziyon go'el*: 1) HUC, Birnbaum Collection, Mus. Add. 14a, no. 3; 2) Aguilar-De Sola, no. 14; 3) Levy I, no. 135 (Amsterdam).